

ÜBERSETZUNGSMANUAL DEUTSCH-ENGLISCH der HTW Berlin

Zielgruppen dieses Dokuments

- Autor(inn)en der HTW Berlin, die in englischer Sprache schreiben bzw. kommunizieren.
- Übersetzer(innen) von Dokumenten der HTW Berlin.
- Personen, die für die HTW Berlin Medien erstellen, in denen englische Bezeichnungen verwendet werden.
- Personen, die die HTW Berlin nach außen vorstellen.

Inhalt

- Wörterliste Deutsch-Englisch
- Regeln zur Übersetzung

Ansprechpartnerin

Für diese Version des Übersetzungsmaterials (11.11.2015):

- Frau Daniela Englisch M. A. – Beauftragte der Hochschulleitung für Internationale Programmentwicklung
Tel. 030/5019-3508, E-Mail: daniela.englisch@htw-berlin.de

Für weitere Versionen dieses oder vergleichbarer Dokumente:

- Zuständige Abteilung für Übersetzungen und Kommunikation an der HTW Berlin

Allgemeine Informationen

Hintergrund

Englischsprachige oder zweisprachige Dokumente der HTW sollen in einer einheitlichen Terminologie abgefasst werden. Damit sollen Missverständnisse vermieden, die Orientierung erleichtert und ein konsistentes Erscheinungsbild nach außen unterstützt werden. Autorinnen und Autoren, die Dokumente in englischer Sprache verfassen oder deutschsprachige Dokumente übersetzen, müssen daher die gleichen Begriffe für Einrichtungen und Funktionen verwenden. Das vorliegende Übersetzungsmaterial bildet hierfür die Grundlage.

Die Entwicklung eines Manuals für die einheitliche Übersetzung spezifischer Hochschulbegriffe an der HTW Berlin ist am 11.02.2013 bei einer Sitzung des Akademischen Senats angeregt worden. Daniela Englisch hat daraufhin das vorliegende Übersetzungsmaterial erstellt.

Benutzung

Im Teil „**Wörterliste**“ sind direkte Übersetzungen für Begriffe aufgeführt, die als verbindlicher Standard gelten. Diese sind in Dokumenten zu verwenden.

Im Teil „**Regeln**“ werden Richtlinien dargestellt, die bei der Entscheidung für bestimmte Übersetzungen angewandt wurden und Grundlagen für weitere Übersetzungen darstellen.

Das Manual bietet einerseits eine verbindliche Orientierung für die Verwendung englischsprachiger Termini an der Hochschule; gleichzeitig ist es als lebendiges Dokument zu verstehen, das nach Bedarf erweitert und korrigiert werden kann und sich mit der HTW weiterentwickelt. Veränderungen werden von zentraler Stelle koordiniert.

Danksagungen

Die folgenden Personen haben wesentliche Inputs für die Übersetzungen gegeben:

- Prof. Dr. Michael Kulka
- Prof. Dr. Debora Weber-Wulff
- Stephen Mortimer
- Andrew Denmead

Vielen Dank für Ihre tatkräftige Unterstützung!

Nächste Schritte

Herr Stephen Mortimer ergänzt weitere Begriffe, die in offiziellen Dokumenten der HTW Berlin (z. B. Prüfungsordnungen) verwendet werden,

Die Hochschulleitung legt fest, wer in Zukunft die Verantwortung für das Dokument tragen soll.

1. Wörterliste Deutsch-Englisch

1.1. Allgemeine Begriffe (z. B. Abteilungen, Funktionen)

Deutsch	Titel/Funktionen	Englisch
Akademischer Senat		University Council
Akademischer Senat	[Stellvertretende(r)] Vorsitzende(r)	[Deputy] Chair(person) of the University Council
Allgemeiner Studierendenausschuss (AstA)		Students' Union (Executive Committee)
Alumni-Betreuung (dt. <i>Terminus noch ungeklärt</i>)		Alumni Relations
Anerkennung von Studienzeiten		Recognition of Study Periods
Anrechnung von Prüfungsleistungen		Recognition of External Courses and Examinations
Anrechnungen von Prüfungsleistungen	Beauftragte(r)	Coordinator for the Recognition of External Courses and Examinations
Auslandskordinator / -beauftragter des Fachbereichs		Faculty Coordinator for International Affairs
Auslandskordinator(in) (für Austauschbeziehungen)		International Relations Manager
Auslandskordinator(in) (für Entsendung ins Ausland)		Study Abroad Advisor
Auslandskordinator(in) (für internationale Studierende)		International Student Advisor
Auswahlkommission		Student Selection Board
Auswahlkommission	[Stellvertretende(r)] Vorsitzende(r)	[Deputy] Chair(person) of the Student Selection Board
Auswahlordnung (AO)		Student Selection Regulations
Auszubildende(r)		Trainee (<i>allg.</i>) / Apprentice (<i>für technische Fächer</i>)
BAföG		BAföG / Federal Student Financial Aid Programme
BAföG	Beauftragte(r)	BAföG Advisor
Beauftragte(r)		Officer / Coordinator
Berliner Hochschulgesetz		Berlin Universities Act (BerIHG)
Berliner Institut für Akademische Weiterbildung der HTW (BifAW)		Berlin Institute for Continuing Academic Education (BifAW)
Büro der Hochschulleitung		President's Office

Career Service		Career Services
Computerraum		Computer Lab
Datenschutzbeauftragte(r)		Data Protection Officer
Dekan(in)		Dean
Dozent(in)		Faculty Member
Dozent(inn)enaustausch		Faculty Exchange
eLearning Competence Center		eLearning Competence Centre
Ersthelfer(in)		First Aider
Evaluationskoordinator(in)		Programme Evaluation Coordinator
Fachbereich		Faculty / School
Fachbereichsrat		Faculty Council
Fachbereichsrat	[Stellvertretende(r)] Vorsitzende(r)	[Deputy] Chair(person) of the Faculty Council
Fachbereichsverwaltung		Faculty Administration
Fachbereichsverwaltung	[Stellvertretende(r)] Leiter(in)	[Deputy] Head of the Faculty Administration
Fachkoordinator(in) <i>(vgl. Modulverantwortliche(r))</i>		Module Coordinator
Fachschaftsrat (FSR)		Faculty Student Council
Familienbüro		Family Support Centre
Familienbüro	[Stellvertretende(r)] Leiter(in)	[Deputy] Head of the Family Support Centre
Fernstudium		Distance Learning
Finanzwesen		Finance Department
Finanzwesen	[Stellvertretende(r)] Leiter(in)	[Deputy] Head of the Finance Department
Forschungs- und Weiterbildungszentrum für Kultur und Informatik (FKI)		Research and Training Center for Culture and Computer Science
Fremdsprachen		Foreign Languages Centre
Fremdsprachen	[Stellvertretende(r)] Leiter(in)	[Deputy] Head of the Foreign Languages Centre
Gasthörer(in)		Guest Listener
Geschäftsführer(in)		(Managing) Director
Hochschulbibliothek		University Library
Hochschulbibliothek	[Stellvertretende®] Leiter(in)	[Deputy] Head of the University Library
Hochschule für Technik und Wirtschaft (HTW) Berlin		HTW Berlin – University of Applied Sciences
Hochschulentwicklung und Qualitätsmanagement		Quality Management and University Development (Office)

Hochschullehrer(in)		Faculty Member / Professor
Hochschulleitung		University Board
Hochschulordnung (HO)		University Regulations (HO)
Hochschulrechenzentrum		Information Technology Centre (kurz: IT Centre)
Hochschulsport		Central Unit Sports
Honorarprofessor/in		Honorary Professor
Innenrevision		Internal Audit Section
Ins Ausland entsandte Studierende		Outgoing Students / HTW Students (at Universities) Abroad
Institutsrat	[Stellvertretende®] Vorsitzende®	Institute Council
Institutsrat	[Stellvertretende®] Vorsitzende®	[Deputy] Chair(person) of the Institute Council
International Office		International Office
International Office	[Stellvertretende®] Leiter(in)	[Deputy] Head of the International Office
Internationale Austauschstudierende		International Exchange Students / Incoming Students
Internationale Vollstudierende / grundständige Studierende		International Degree Students
IT-Sicherheitsbeauftragte®		IT Security Officer
Kanzler(in)		Chancellor (formale Titelbezeichnung, aus dem Deutschen übertragen) / Director of University Administration (beschreibt Funktion)
Kommission		Committee (beratend) / Board (entscheidend) / Council (demokratisch gewählt)
Kommission für Entwicklungsplanung		Committee for Planning and Development
Kommission für Entwicklungsplanung	[Stellvertretende®] Vorsitzende®	[Deputy] Chair (person) of the Committee for Planning and Development
Kommission für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs		Committee for Research and Junior Academic Staff
Kommission für Forschung und wissenschaftlichen Nachwuchs	[Stellvertretende®] Vorsitzende®	[Deputy] Chair(person) of the Committee for Research and Junior Academic Staff
Kommission für Studium und Lehre		Committee for Academic Affairs
Kommission für Studium und Lehre	[Stellvertretende®] Vorsitzende®	[Deputy] Chairperson of the Committee for Academic Affairs
Kooperationszentrum Wissenschaft und Praxis		Cooperation Centre for Applied Sciences
Koordinierungskreis		Steering Group
Kuratorium		Board of Trustees
Kurs (Modul)		Module (in allen Ordnungen) / Class oder Course (im allg. Sprachgebrauch)

Laboringenieur(in)		Laboratory Engineer (kurz Lab Engineer)
Laborleiter		Head Laboratory Engineer
Laborleitung		Laboratory Management
Lehrbeauftragte®		Associate Lecturer
Lehrkörper / Lehrpersonal		Faculty
Lehrveranstaltung		Course / Class
Leiter(in)		Head
Mitarbeiter(in)		Staff (Member)
Mitarbeiter(innen)austausch		Staff Exchange
Modul (siehe Kurs)		Module
Modulverantwortliche®		Module Coordinator
Nebenhörer(in)		Guest Student
Ordnung		Regulations
Personalrat (<i>Gremium</i>)		Staff Council
Personalrat (<i>Person</i>)	[Stellvertretende(r)] Vorsitzende(r)	[Deputy] Chair(person) of the Staff Council
Personalwesen und Organisation		Department of Human Resources and Organisation
[Pflicht-] Praktikum		(Mandatory) Internship
Praktikant(in)		Intern
Praktikumsbeauftragte(r)		Internship Officer
Praktikumsbetreuer(in)		Internship Supervisor
Praktikumssemester		Internship Semester
Präsident(in)		President
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit		Public Relations Office
Prodekan(in)		Vice-Dean
Projektkoordinator(in)		Project Coordinator
Projektleiter(in)		Project Manager
Prüfungsausschuss		Examination Board
Prüfungsausschuss	[Stellvertretende(r)] Vorsitzende(r)	[Deputy] Chairperson of the Examination Board
Prüfungsberater(in)		Exams Advisor
Prüfungsverwaltung / -amt		(Central) Examinations Office
Psychologische Beratungsstelle		Psychological Counselling Service
Qualitätsmanagement-Beauftragte(r)		Quality Management Officer
Rahmenauswahlordnung (AO)		Student Selection Framework Regulations (AO)
Rahmenpraktikumsordnung (PraxO)		Internship Framework Regulations (PraxO)

Rahmenstudien- und Prüfungsordnung (RStPO)		Study and Examination Framework Regulations (RStPO)
Rechtsstelle		Legal Section
Rechtsstelle	Leiter(in)	Head of the Legal Section
Referat (der ZHV)		Department / Office
Referat Zulassung und Immatrikulation		Admissions Office
Referatsleiter(in)		Head of Department / Head of the Office
Referent(in) der Hochschulleitung		Assistant to the President
Satzung der HTW Berlin		Articles of (the) HTW Berlin
Schwerbehindertenbeauftragte(r)		Disability Officer
Service, Technische Dienste, Bauunterhaltung		Department of Services, Technical Support and Facility Management
Sicherheitsbeauftragte(r)		Safety Officer
Sicherheitsingenieur(in)		Safety Engineer
Sommerakademie / Summer School		Summer School
Sprachgruppe		Language Section
Sprachgruppenleiter(in)		Head of Language Section
Start up-Kompetenzzentrum		Start-up Competence Centre
Stellvertretende(r) Leiter(in)		Deputy Head
Stellvertretende(r) Vorsitzende(r)		Deputy Chairperson
Studentische Hilfskraft		Student Assistant
Studienberatung		Study Advisory Service
Studienfachberater(in)		Programme Counsellor
Studiengang		Programme of Study
Studiengangsadministration		Programme Team
Studiengangsadministrator(in)		Programme Administrator
Studiengangssprecher(in)		Programme Director
Studierendenaustausch		Student Exchange
Studierendenparlament (StuPa)		Student Parliament
Studierendenservice		Student Services Department
Studierenden-Service-Center		Student Services Centre
Studierendenvertretung		Students' Union
Teilzeitstudium		Part-Time Studies (Programme)
Tutor(in)		Student Tutor
Überprüfung von Leitern – Beauftragte(r)		Ladder Inspector
Urlaubssemester (beantragen)		(Apply for a) Leave of Absence / (Apply to Take) A Semester Off

Verwaltungsleiter(in)		Head of the Faculty Administration
Vizepräsident(in) Forschung und Internationales		Vice-President for Research and International Affairs
Vizepräsident(in) Lehre		Vice-President for Teaching and Academic Affairs
Vorpraktikumsbeauftragte(r)		Pre-Study Internship Officer
Vorsitz, Vorsitzende(r)		Chair, Chairperson
Wissenschaftliche(r) Mitarbeiter(in)		Academic Staff (Gruppenbezeichnung)/ Teaching Assistant bzw. Research Assistant (Einzelpersonen)
Zentrale Frauenbeauftragte		Central Equal Opportunity Officer for Women
Zentrale Hochschulverwaltung (ZHV)		Central Administrative Departments / University Administration
Zentrale Hochschulverwaltung (ZHV)	Leiter(in)	Chancellor (formale Titelbezeichnung, aus dem Deutschen übertragen) / Director of University Administration (beschreibt Funktion)
Zentraleinrichtung (ZE)		Central Unit
Zentraleinrichtung (ZE)	[Stellvertretende(r)] Leiter(in)	[Deputy] Head of Central Unit
Zentrales Referat (ZR)		Central Office
Zentrales Referat (ZR)	[Stellvertretende(r)] Leiter(in)	[Deputy] Head of Central Office

1.2. Fachbereiche und Studiengänge

Fachbereich 1: Ingenieurwissenschaften – Energie und Information	Faculty 1: School of Engineering – Energy and Information
Fachbereich 2: Ingenieurwissenschaften – Technik und Leben	Faculty 2: School of Engineering – Technology and Life
Fachbereich 3: Wirtschafts- und Rechtswissenschaften	Faculty 3: HTW Berlin Business School
Fachbereich 4: Informatik, Kommunikation und Wirtschaft	Faculty 4: School of Computing, Communication and Business
Fachbereich 5: Gestaltung und Kultur	Faculty 5: School of Design and Culture

Ambient Assisted Living	Ambient Assisted Living
Angewandte Automation	Applied Automation
Angewandte Informatik	Applied Computer Science
Arbeits- und Personalmanagement	Labour and Human Resources Management
Bauingenieurwesen	Civil Engineering

Bekleidungstechnik/Konfektion	Clothing Technology/Fabric Processing
Betriebliche Umweltinformatik	Industrial Environmental Informatics
Betriebswirtschaftslehre	Business Administration
Business Administration and Engineering	Business Administration and Engineering
Computer Engineering	Computer Engineering
Construction and Real Estate Management	Construction and Real Estate Management
Elektrotechnik	Electrical Engineering
Entwicklungs- und Simulationsmethoden im Maschinenbau	Development and Simulation Methods in Mechanical Engineering
Facility Management	Facility Management
Fahrzeugtechnik	Automotive Engineering
Finance, Accounting, Corporate Law and Taxation	Finance, Accounting, Corporate Law and Taxation
Finanzdienstleistungen – Risikomanagement	Financial Services – Risk Management
Game Design	Game Design
Gebäudeenergie- und -informationstechnik	Building Energy and Building Information Technology
General Management (MBA)	General Management (MBA)
Immobilienwirtschaft	Real Estate Management
Industrial Design	Industrial Design
Industrial Sales und Innovation Management	Industrial Sales und Innovation Management
Informatik und Wirtschaft	Computer Science and Business Administration
Informations- und Kommunikationstechnik	Information and Communication Engineering
Informationstechnik/Vernetzte Systeme	Information Technology/ Distributed Systems
Ingenieurinformatik	Computational Science and Engineering
International and Development Economics	International and Development Economics
International Business	International Business
Internationale Medieninformatik	International Media and Computing
Kommunikationsdesign	Communications Design
Konservierung und Restaurierung	Conservation and Restoration
Konservierung und Restaurierung/Grabungstechnik	Conservation-Restoration/Field Archaeology
Landschaftsarchäologie	Landscape Archaeology
Life Science Engineering	Life Science Engineering
Maschinenbau	Mechanical Engineering
Mikrosystemtechnik	Microsystems Technology
Modedesign	Fashion Design
Museumskunde	Museums Studies
Museumsmanagement und -kommunikation	Museum Management and Communication
Nachrichtentechnik	Communication Engineering

Nonprofit Management und Public Governance	Nonprofit Management and Public Governance
Public und Nonprofit- Management	Public and Nonprofit Management
Real Estate Management	Real Estate Management
Regenerative Energien	Renewable Energy Systems
Systems Engineering	Systems Engineering
Umweltinformatik	Environmental Informatics
Umwelttechnik/Regenerative Energien	Environmental Engineering/Renewable Energy Systems
Wirtschaft und Politik	Economic Policy
Wirtschaftsinformatik	Business Computing
Wirtschaftsingenieurwesen	Business Administration and Engineering
Wirtschaftskommunikation	Business Communication Management
Wirtschaftsmathematik	Business Mathematics
Wirtschaftsrecht	Business Law

2. Regeln für den Sprachgebrauch

2.1. Akademische Gremien und Abteilungen

Deutsch	Englisch
Gremien	Arten von Gremien: - "Committee" (beratend) - "Board" (entscheidend) - "Council" (demokratisch gewählt) Verbindung von Begriffen: Bei längeren Namen "Committee for...", sonst "... Committee"
Fachbereich	"Faculty" (bei Aufzählung 1-5), "School" (als Teil des Namens) <i>Dies wird auf andere Begriffe vererbt, wie z. B. ...</i> ... "Fachbereichsrat" = "Faculty Council" ... "Fachbereichsverwaltung" = "Faculty Administration"
Studiengang	"Programme of Study" <i>Dies wird auf andere Begriffe vererbt, wie z. B. ...</i> ... "Studiengangssprecher(in)" = "Programme Director" ... "Studienfachberater(in)" = "Programme Councillor"

2.2. Abteilungen im nicht-akademischen Bereich

Allg. Hinweise:

- Unterscheidungen gemäß Organigramm
- Begriff "Department" wird nur für Abteilungen (Referate) der ZHV verwendet.

Deutsch	Englisch
ZHV	"Central Administrative Departments" / "University Administration"
Referat der ZHV	"Department" / "Office" (<i>bei Serviceeinheiten</i>)
Zentrales Referat (ZR)	"Central Office"
Zentraleinrichtung (ZE)	"Central Unit"
Stabsstellen (<i>wie Rechtsstelle, Innenrevision usw.</i>)	"Section"

2.3. Funktionsbezeichnungen

Deutsch	Englisch
Vorsitz des/der... (Gremium)	"Chair of the..."
Vorsitzende(r) des/der... (Gremium)	"Chairperson of the..."
Leiter(in) des/der... (Abteilung / Verwaltungseinheit)	"Head of the..." ... Ausnahme Studiengangssprecher(in): "Programme Director"
Für Vertreter/innen immer...	"Deputy..."
Stellvertretende(r)	"Deputy Chair(person)" / "Deputy Head" ... Ausnahme: Vizepräsident(in): "Vice-President": ... Ausnahme: Prodekan(in): "Vice-Dean"
Beauftragte(r)	"Officer" oder "Coordinator" ... Ausnahme: "Representative" statt "Officer" bei gewählte(r) "Repräsentant(in)"
Betreuer(in)	"Supervisor"
Berater(in)	"Advisor" / "Councillor"

2.4. Spezielle Vorgaben

Britisches Englisch

Die HTW hat sich bereits in der Vergangenheit auf britisches Englisch festgelegt.

British English verlangt:

- ... "Programme" anstatt "Program" und
- ... "Centre" anstatt "Center".

Ausnahmen bei bereits etablierten Namen für Abteilungen:

- ... "eLearning Competence Center"
- ... "Studierenden-Service-Center"

Im British English in Ordnung sind:

- ... "Coordinator" (anstatt "Co-ordinator")
- ... "Cooperation" (anstatt "Co-operation")

Abkürzungen

Die deutsche Abkürzung einer Verordnung wird immer in Klammern hinter die Übersetzung geschrieben,
... z. B. "Study and Examination Framework Regulations (RStPO)".